

**"Il romanzo greco:l'eros come paradigma tematico  
Una proposta didattica e antologica"  
Nicoletta Marini  
CELD- Università degli studi di Genova  
7 aprile 2022**

**Proposta antologica**

Due incipit "paradigmatici" T(esto)1 (Caritone 1.1.1-10) e T2 (Senofonte Efesio 1.2.1-10; 1.3.6)

T3 Eros, un dio permaloso e aggressivo (Senofonte Efesio 1.1.5-2.1)

T4 e T5 La freccia dell'amore (Achille Tazio 1.4.4-5) Eliodoro 3.7.5)

T6 e T7 Tormenti d'amore (Achille Tazio 1.6.1-4 e Eliodoro 7.9.2-4)

T8 Monomania erotica (Eliodoro 1.2.7-9)

**Due incipit "paradigmatici": T1 Caritone 1.1.1-10 e T2 Senofonte Efesio (1.2.1-10; 1.3.6)**

*Se Eros è il paradigma tematico dei romanzi sopravvissuti, l'incipit manifesta in modo chiaro quegli stereotipi del genere romanzesco che percorrono le diverse trame e si ripropongono con modalità ripetitiva sino all'atteso e consolatorio lieto fine. Proponiamo in chiave didattica l'incipit di due romanzi che, con grande evidenza, propongono tali motivi: la simmetria quasi perfetta della coppia protagonista; l'incontro dei giovani protagonisti durante una festività religiosa e il conseguente colpo di fulmine; Eros come potenza incontrollabile, imprevedibile e invincibile, dal carattere aggressivo e insidioso; in conseguenza di ciò, il carattere monomaniacale dell'amore, passione che sovrasta non solo la ragione, ma qualsiasi altro sentimento. Lo sviluppo narrativo dei romanzi di Caritone e Longo Sofista (come degli altri) sarà coerente con un incipit incastonato su questi elementi.*

**T1**

Ἐρμοκράτης ὁ Συρακοσίων στρατηγός, οὗτος ὁ νικήσας Ἀθηναίους, εἶχε θυγατέρα Καλλιρόην τούνομα, θαυμαστόν τι χρῆμα παρθένου [2] καὶ ἄγαλμα τῆς ὅλης Σικελίας. ἦν γὰρ τὸ κάλλος οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλὰ θεῖον, οὐδὲ Νηρηΐδος ἢ Νύμφης τῶν ὄρειῶν ἀλλ' αὐτῆς Ἀφροδίτης Παρθένου. φήμη δὲ τοῦ παραδόξου θεάματος πανταχοῦ διέτρεχε καὶ μνηστῆρες κατέρρεον εἰς Συρακούσας, δυνάσται τε καὶ παῖδες τυράννων, οὐκ ἐκ Σικελίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ Ἰταλίας [3] καὶ Ἡπείρου καὶ ἔθνων τῶν ἐν ἠπείρῳ. ὁ δὲ Ἔρως ζεῦγος ἴδιον ἠθέλησε συμπλέξαι.

Χαιρέας γάρ τις ἦν μειράκιον εὔμορφον, πάντων ὑπερέχον, οἶον Ἀχιλλέα καὶ Νιρέα καὶ Ἴππόλυτον καὶ Ἀλκιβιάδην πλάσται τε καὶ γραφεῖς ἀποδεικνύουσι,

πατρός Ἀρίστωνος τὰ δεύτερα ἐν Συρακούσαις μετὰ Ἑρμοκράτην φερομένου. καὶ τις ἦν ἐν αὐτοῖς πολιτικός φθόνος ὥστε θᾶττον ἢ [4] ἀλλήλοις ἐκήδευσαν. **φιλόνεικος δέ ἐστιν ὁ Ἔρως καὶ χαίρει τοῖς παραδόξοις κατορθώμασιν· ἐζήτησε δὲ τοιόνδε τὸν καιρόν.**

**Ἀφροδίτης ἑορτὴ δημοτελής,** καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες [5] ἀπῆλθον εἰς τὸν νεών. τέως δὲ μὴ προϊούσαν τὴν Καλλιρόην προήγαγεν ἡ μήτηρ, <τοῦ πατρός> κελεύσαντοσ' προσκυνῆσαι τὴν θεόν. τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐβάδιζεν οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ· ἐπήνθει γὰρ αὐτοῦ τῷ λαμπρῷ τοῦ [6] προσώπου τὸ ἐρύθημα τῆς παλαιστρας ὥσπερ ἀργύρω χρυσός. ἐκ τύχης οὖν περὶ τινα καμπὴν στενωτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσαμένου τήνδε τὴν <συνοδίαν> ἵνα ἐκά<τερος τῷ> ἐτέρ<ω> ὀφθῆ. **ταχέως οὖν πάθος ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις ..... τοῦ κάλλουσ' <τῆ εὐ>γενεί<α> συνελθόντοσ'.**

[7] Ὁ μὲν οὖν Χαιρέας οἴκαδε μετὰ τοῦ τραύματος μόλις ἀπήει, καὶ ὥσπερ τις <ἀρις>τεῦσ' ἐν πολέμῳ τρωθεὶς καιρίαν, καὶ καταπεσεῖν μὲν αἰδούμενος, στήναι δὲ μὴ θυγάμενος. ἡ δὲ παρθένουσ' τῆς Ἀφροδίτης τοῖς ποσὶ προσέπεσε καὶ καταφιλοῦσα, "σύ μοι, [8] δέσποινα" εἶπε, "δὸς ἄνδρα τοῦτον ὃν ἔδειξας." **νύξ ἐπῆλθεν ἀμφοτέροις δεινὴ· τὸ γὰρ πῦρ ἐξεκαίετο.** δεινότερον δ' ἔπασχεν ἡ παρθένος διὰ τὴν σιωπὴν, αἰδομένη κατάφωρος γενέσθαι. Χαιρέας δὲ νεανίας εὐφυῆς καὶ μεγαλόφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῷ φθίνοντος, ἀπετόλμησεν εἰπεῖν πρὸς τοὺς γονεῖς ὅτι ἐρᾷ καὶ οὐ [9] βιώσεται τοῦ Καλλιρόης γάμου μὴ τυχών. ἐστέναξεν ὁ πατὴρ ἀκούσας καὶ "οἴχη δὴ μοι, τέκνον" <ἔφη>· "δῆλον γὰρ ἐστίν ὅτι Ἑρμοκράτης οὐκ ἂν δοίη σοὶ τὴν θυγατέρα τοσοῦτους ἔχων μνηστῆρας πλουσίους καὶ βασιλεῖς. οὐκ οὐκ οὐδὲ πειρᾶσθαί σε δεῖ, μὴ φανερώς ὑβρισθῶμεν." εἶθ' ὁ μὲν πατὴρ παρεμυθεῖτο τὸν παῖδα, **τῷ δὲ ηὔξετο τὸ κακὸν ὥστε μηδὲ ἐπὶ τὰς συγῆθεις προϊέναι διατριβάς.** [10] ἐπόθει δὲ τὸ γυμνάσιον Χαιρέαν καὶ ὥσπερ ἔρημον ἦν. ἐφίλει γὰρ αὐτὸν ἡ νεολαία. πολυπραγμονοῦντες δὲ τὴν αἰτίαν ἔμαθον τῆς νόσου, καὶ ἔλεος πάντας εἰσήει μειρακίου καλοῦ κινδυνεύοντος ἀπολέσθαι διὰ πάθος ψυχῆς εὐφυοῦς.

Chariton, Blake, W.E., Oxford, Clarendon Press, 1938

<p>Ermocrate, stratego di Siracusa, colui che vinse gli Ateniesi, aveva una figlia di nome Calliroe, una meraviglia di ragazza, vanto di tutta la Sicilia. Era la sua bellezza non umana, ma divina, e non era la bellezza di una Nereide o di una Ninfa dei monti, ma di Afrodite Vergine in persona. La fama di quello</p>	<p><b>Carattere straordinario della bellezza della protagonista</b></p>
--	---

spettacolo straordinario si diffondeva ovunque e pretendenti si precipitavano a Siracusa, principi e figli di tiranni, non solo dalla Sicilia, ma anche dall'Italia e in particolare dall'Epiro e dai paesi del continente.' 3. **Eros desiderava unire in matrimonio una coppia speciale.**

**Cherea era un giovane bello, era superiore a tutti**, era come scultori e pittori raffigurano Achille, Nireo, Ippolito e Alcibiade; e il padre Aristone occupava il secondo rango a Siracusa dopo Ermocrate. C'era tra loro (le famiglie di Cherea e Calliroe) un'invidia politica tale che si sarebbero uniti in matrimonio con tutti piuttosto che fra di loro. **Ma Eros ama la rivalità e gode delle belle imprese paradossali: si mise dunque alla ricerca di un'occasione come questa.**

**Si celebrava la festa pubblica di Afrodite**, e quasi tutte le donne si recarono al suo tempio. 5, Calliroe, che non era fino ad allora uscita di casa, ve la conduceva la madre: era stato il padre che l'aveva esortata ad andare ad adorare la dea. In quel mentre Cherea se ne andava a casa di ritorno dagli esercizi ginnici, splendente come una stella: fioriva sulla chiarezza del volto il rossore della palestra come l'oro sull'argento. 6. Per caso a una curva troppo stretta si incontrarono urtandosi l'uno con l'altra: un dio aveva guidato quella congiunzione,' affinché l'uno fosse visto dall'altra. **Si scambiarono subito la passione d'amore, poiché la bellezza va insieme con la nobiltà di stirpe.'**

7. Cherea dunque se ne tornava a casa con pena, come il guerriero più bravo, colpito in battaglia da ferita mortale, e si vergognava di lasciarsi cadere, ma non

**Eros come forza esterna che concerta l'innamoramento**

**Carattere straordinario della bellezza del protagonista**

**Eros come forza aggressiva e insidiosa**

**Incontro in occasione di una festa religiosa**

**Colpo di fulmine e divampare della passione (monomania erotica)**

poteva reggersi in piedi.'

8. La ragazza si gettò ai piedi di Afrodite e, teneramente baciandoli: «Mia signora»" disse «dammi come marito colui che mi hai mostrato».

**Sopraggiunse la notte, terribile per tutti e due: il fuoco bruciava dentro di loro.**

Più forte soffriva la ragazza, temendo di essere scoperta. Cherea, giovane forte e generoso, poiché il corpo ormai gli moriva, prese il coraggio di dire ai genitori che s'era innamorato e che non sarebbe vissuto se non avesse ottenuto in sposa Calliroe. 9. Gemette il padre a sentirlo: »Sei perduto per me, figlio» gli disse. «È chiaro infatti che Ermocrate non ti darebbe sua figlia, con tanti pretendenti a disposizione, ricchi e re!' Non è dunque neanche il caso di provarci, per non essere pubblicamente offesi.» Dopo di che il padre cercava di consolare il figlio, **ma in lui il male guadagnava terreno, sicché non usciva più neppure per i consueti svaghi.** 10. Il ginnasio rimpiangeva Cherea ed era come deserto. I giovani gli erano amici. Essi si informarono e appresero del malanno, **e subentrava in tutti pietà per quel bel giovane che rischiava di morire per la passione della sua bell'anima.**

(trad. di R. Roncali, in Caritone d'Afrodisia, Il romanzo di Calliroe, BUR, Milano 1996)

**Effetti devastanti della passione**

[1.2.2] Ἦγετο δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἐπιχώριος ἑορτὴ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ ἱερόν· στάδιοι δὲ εἰσὶν ἑπτὰ· ἔδει δὲ πομπεύειν πάσας τὰς ἐπιχωρίους παρθένους κεκοσμημένας πολυτελῶς καὶ τοὺς ἐφήβους, ὅσοι τὴν αὐτὴν ἡλικίαν εἶχον τῷ **Ἀβροκόμῃ**. Ἦν δὲ αὐτὸς περὶ τὰ ἕξ καὶ δέκα ἔτη καὶ τῶν ἐφήβων προσήπτετο καὶ ἐν τῇ πομπῇ τὰ πρῶτα ἐφέρετο. [3] Πολὺ δὲ πλῆθος ἐπὶ τὴν θεάν, πολὺ μὲν ἐγχώριον, πολὺ δὲ ξενικόν· καὶ γὰρ ἔθος ἦν ἐκείνῃ τῇ πανηγύρει καὶ νυμφίους ταῖς παρθένοις εὐρίσκεισθαι καὶ γυναῖκας τοῖς ἐφήβοις. [4] Παρήεσαν δὲ κατὰ στίχον οἱ πομπεύοντες· πρῶτα μὲν τὰ ἱερὰ καὶ δᾶδες καὶ κανᾶ καὶ θυμιάματα· ἐπὶ τούτοις ἵπποι καὶ κύνες καὶ σκευὴ κυνηγετικὰ ὧν <τὰ μὲν> πολεμικά, τὰ δὲ πλεῖστα εἰρηνικά. Ἐκάστη δὲ αὐτῶν οὕτως ὡς πρὸς ἔραστὴν ἐκεκόσμητο. [5] Ἦρχε δὲ τῆς τῶν παρθένων τάξεως Ἀνθία, θυγάτηρ Μεγαμήδους καὶ Εὐίππης, ἐγχωρίων. Ἦν δὲ τὸ κάλλος τῆς Ἀνθίας οἷον θαυμάσαι καὶ πολὺ τὰς ἄλλας ὑπερεβάλλετο παρθένους. Ἔτη μὲν τεσσαρεσκαίδεκα ἐγεγόνει, ἦνθει δὲ αὐτῆς τὸ σῶμα ἐπ' εὐμορφία, καὶ ὁ τοῦ σχήματος κόσμος πολὺς εἰς ὥραν συνεβάλλετο. [6] κόμη ξανθὴ, ἢ πολλὴ καθειμένη, ὀλίγη πεπλεγμένη, πρὸς τὴν τῶν ἀνέμων φορὰν κινουμένη· ὀφθαλμοὶ γοργοί, φαιδροὶ μὲν ὡς κόρης, φοβεροὶ δὲ ὡς σῶφρονος· ἐσθῆς χιτῶν ἀλουργῆς, ζωστὸς εἰς γόνυ, μέχρη βραχιόνων καθειμένος, νεβρὶς περικειμένη, γωρυτὸς ἀνημμένος, τόξα [ὄπλα], ἄκοντες φερόμενοι, κύνες ἐπόμενοι. [7] Πολλάκις αὐτὴν ἐπὶ τοῦ τεμένουσιν ἰδόντες Ἐφέσιοι προσεκύνησαν ὡς Ἄρτεμιν. Καὶ τότε οὖν ὀφθείσης ἀνεβόησε τὸ πλῆθος, καὶ ἦσαν ποικίλαι παρὰ τῶν θεωμένων φωναί, τῶν μὲν ὑπ' ἐκπλήξεως τὴν θεὸν εἶναι λεγόντων, τῶν δὲ ἄλλην τινὰ ὑπὸ τῆς θεοῦ περιποιημένην· προσηύχοντο δὲ πάντες καὶ προσεκύνησαν καὶ τοὺς γονεῖς αὐτῆς ἐμακάριζον· ἦν δὲ **διαβόητος τοῖς θεωμένοις ἅπασιν Ἀνθία ἢ καλή**. [8] Ὡς δὲ παρήλθε τὸ τῶν παρθένων πλῆθος, οὐδεὶς ἄλλο τι ἢ Ἀνθίαν ἔλεγεν· ὡς δὲ Ἀβροκόμης μετὰ τῶν ἐφήβων ἐπέστη, τὸνθένδε, καίτοι καλοῦ ὄντος τοῦ κατὰ τὰς παρθένους θεάματος, πάντες ἰδόντες Ἀβροκόμην ἐκείνων ἐπελάθοντο, ἔτρεψαν δὲ τὰς ὄψεις ἐπ' αὐτὸν βοῶντες ὑπὸ τῆς θεᾶς ἐκπεπληγμένοι, **"καλὸς Ἀβροκόμης"** λέγοντες, **"καὶ οἷος οὐδὲ εἰς καλοῦ μίμημα θεοῦ."** [9] Ἦδη δὲ τινες καὶ τοῦτο προσέθεσαν **"οἷος ἂν γάμος γένοιτο Ἀβροκόμου καὶ Ἀνθίας"**. Καὶ ταῦτα ἦν πρῶτα τῆς Ἑρωτος τέχνης μελετήματα. Ταχὺ μὲν δὴ εἰς ἑκατέρους ἢ περὶ ἀλλήλων ἦλθε δόξα· καὶ ἦ τε Ἀνθία τὸν Ἀβροκόμην ἐπεθύμει ἰδεῖν, καὶ ὁ τέως ἀνέραστος Ἀβροκόμης ἠθέλεν Ἀνθίαν ἰδεῖν.

...

[1.3.6] Ὡς δὲ ἦλθον ἑκάτερος παρ' ἑαυτόν, ἔγνωσαν τότε οἱ κακῶν ἐγεγόνεισαν· καὶ ἔννοια ἐκείνους ὑπῆει τῆς ὄψεως θατέρου καὶ ὁ ἔρωσ ἐν αὐτοῖς ἀνεκαίετο καὶ τὸ περιττὸν τῆς ἡμέρας αὐξήσαντες τὴν ἐπιθυμίαν, ἐπειδὴ εἰς ὕπνον ἤεσαν, ἐν ἀθρόῳ γίνονται τῷ δεινῷ, καὶ ὁ ἔρωσ ἐν ἑκατέροις ἦν ἀκατάσχετος.

Xenophon d'Ephèse, Dalmeyda, Paris, Les Belles Lettres rist. 1962

<p>[2] Si celebrava la festa patronale di <b>Artemide</b> con una processione dalla città fino al tempio: erano sette stadi di distanza. Bisognava formare un corteo di tutte le fanciulle del luogo adornate finemente e di tutti i fanciulli, quanti avevano la stessa età di <b>Abrocome</b>. <b>Costui, di circa sedici anni</b>, era annoverato tra gli efebi e nella processione occupava il primo posto. [3] Grande folla allo spettacolo, molta del luogo, molta forestiera. Era costume durante questo rito di trovare marito alle fanciulle e moglie ai giovani. [4] Procedevano in fila quelli del corteo; prima i paramenti sacri, le fiaccole, i canestri, gli incensi; dopo, cavalli, cani, strumenti di caccia, quelli usati in guerra, ma soprattutto quelli usati in pace. [5] Ogni ragazza si era appunto adornata in modo da destare sentimenti amorosi. Apriva la colonna delle fanciulle <b>Anzia</b>, figlia di Megamede ed Evippe, anche loro Efesii. <b>La bellezza di Anzia era tale da suscitare stupore, ed eccelleva di molto sulle altre ragazze. A quattordici anni, il suo corpo fioriva nella beltà e la leggiadria della sua acconciatura contribuiva ancor di più a farla ammirare:</b> [6] biondi i capelli, per lo più sciolti, in parte intrecciati, mossi dal soffio del vento; le pupille vivaci, raggianti come si addice a una fanciulla, austere come si conviene a persona assennata; il vestito era un chitone purpureo fino al ginocchio, cinto alla vita e ripiegato sulle braccia, ricoperto di pelle di cerbiatto; faretra a tracolla, frecce, giavellotti branditi, cani che la seguono. [7] Più di una volta vedendola nei pressi del tempio gli Efesii la</p>	<p><b>Occasione dell'incontro: la festa patronale</b></p> <p><b>Simmetria della coppia: età, bellezza, condizione sociale</b></p>
--	---

venerarono come Artemide. Anche allora al mirarla la folla gridava, ed erano varie le esclamazioni dei presenti: alcuni in preda all'esaltazione sostenevano che era apparsa la dea, altri invece che si trattava di una copia modellata fedelmente dalla dea: tutti comunque la supplicavano, veneravano e benedicevano i suoi genitori. **A tutti i divenne allora nota Anzia, la bella.**[8] Per tutto il tempo che sfilò il corteo delle fanciulle, nessuno parlò d'altro, se non di Anzia. Ma quando apparve insieme ai giovani Abrocome, da allora, anche se era stato splendido lo spettacolo delle fanciulle, tutti, alla vista di Abrocome, se ne dimenticarono, e volsero gli sguardi su di lui gridando dicevano: «**Bello Abrocome!** Così bella non può essere neppure l'immagine di un dio». [9] E qualcuno persino soggiungeva: «**Che matrimonio sarebbe quello tra Abrocome e Anzia!**».

**Queste erano le prime mosse del piano di Eros. Subito giunse alle orecchie dei due ragazzi la voce che li riguardava: così Anzia bramava vedere Abrocome, e Abrocome, fino allora insensibile all'amore,**

(...)

[1.3.6] Appena giunsero a casa, **solo allora compresero quale fosse il loro malessere:** e covava in ognuno la voglia di vedere l'altro, l'amore li bruciava e pasavano il resto del giorno in un desiderio crescente. Quando venne il momento di andare a dormire, **si trovavano al culmine del tormento, e la passione in ambedue era irrefrenabile.**

(trad. di G. Annibaldis, in Storie d'amore antiche, Dedalo Edizioni, Bari 1987, vol. 1)

**Intervento esterno di Eros**

**Effetti devastanti della passione e monomania di Eros**

--	--

### T3 Eros, un dio permaloso e aggressivo (Senofonte Efesio 1.1.5- 2.1)

*Nei due testi precedenti (T1 e T2) la natura di Eros è stata presentata come eminentemente insidiosa e aggressiva. Questo carattere è dichiarato nel capitolo iniziale del romanzo di Senofonte Efesio, nel passo in cui il protagonista, novello Ippolito, non onora Eros come un dio, anzi lo deride, atteggiamento che scatena la vendetta della suscettibile divinità. Secondo Abrocome, infatti, l'amore dev'essere un atto di volontà, non un'imposizione esterna, presa di posizione che si scontra, inevitabilmente, con l'idea che Eros sia una forza invincibile che trafigge l'essere umano dall'esterno.*

[1.1.5] Ἔρωτά γε μὴν οὐδὲ ἐνόμιζεν εἶναι θεόν, ἀλλὰ πάντη ἐξέβαλεν ὡς οὐδὲν ἡγούμενος, λέγων ὡς οὐκ ἄν ποτέ [οὔ] τις ἐρασθεῖη οὐδὲ ὑποταγεῖη τῷ θεῷ μὴ θέλων· εἰ δέ που ἱερόν ἢ ἄγαλμα Ἔρωτος εἶδε, κατεγέλα, ἀπέφαινέ τε ἑαυτὸν Ἔρωτος παντὸς καλλίονα [καὶ κάλλει σώματος καὶ δυνάμει]. Καὶ εἶχεν οὕτως· ὅπου γὰρ Ἀβροκόμης ὀφθείη, οὔτε ἄγαλμα καλὸν κατεφαίνετο οὔτε εἰκὼν ἐπηγεῖτο.

[1.2.1] Μηνιᾶ πρὸς ταῦτα ὁ Ἔρως· **φιλόνηκος γὰρ ὁ θεὸς καὶ ὑπερηφάνους ἀπαραίτητος**· ἐζήτει δὲ τέχνην κατὰ τοῦ μειρακίου· καὶ γὰρ καὶ τῷ θεῷ δυσάλωτος ἐφαίνετο. Ἐξοπλίσας οὖν ἑαυτὸν καὶ πᾶσαν δύναμιν ἐρωτικῶν φαρμάκων περιβαλόμενος ἐστράτευεν ἐφ' Ἀβροκόμην.

[1.1.5] Eros poi certo (Abrocome) non credeva neppure che fosse un dio, ma assolutamente lo escludeva come se lo considerasse nulla, affermando che mai uno potrebbe innamorarsi né potrebbe essere sottoposto al dio non volendolo; e se da qualche parte vedeva un tempio o una statua di Eros, li derideva, e dichiarava se stesso più bello di qualsiasi Eros. E le cose stavano così: dovunque infatti si fosse visto Abrocome, né statua appariva bella né immagine veniva apprezzata.

[1.2.1] Perciò Eros si sdegnò: **lui è un dio puntiglioso e implacabile con gli arroganti**. Cercava quindi una trappola adatta al giovinetto, perché questi sembrava inespugnabile persino a lui, che pure era un dio. Armatosi dunque e caricatosi di tutta la potenza di erotici espedienti scese in guerra contro Abrocome.

## T4 e T5 La freccia dell'amore (Achille Tazio 1.4.4-5 e Eliodoro 3.7.5)

*Tutti i romanzi greci raccolgono ed esprimono il topos consolidato secondo cui amore colpisce dall'esterno con le sue frecce. La passione d'amore, quindi, non si sviluppa dall'interno, ma nasce da un fattore esterno e si sviluppa nell'animo dei personaggi (complice la straordinaria bellezza dei protagonisti). Non solo i due protagonisti ne sono vittima, ma molti altri coprotagonisti e comparse. I passi in cui questa concezione è presente sono molti, ma in Eliodoro si ha una descrizione abbastanza dettagliata.*

[1.4.4] ὡς δὲ εἶδον, εὐθύς ἀπωλώλειν· κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ· ὀφθαλμὸς γὰρ ὁδὸς ἐρωτικῶ τραύματι.

[5] πάντα δέ με εἶχεν ὁμοῦ, ἔπαινος, ἔκπληξις, τρόμος, αἰδῶς, ἀναίδεια. ἐπήνουν τὸ μέγεθος, ἐκπεπλήγμην τὸ κάλλος, ἔτρεμον τὴν καρδίαν, ἔβλεπον ἀναιδῶς, ἠδούμην ἀλῶναι. τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀφέλκειν μὲν ἀπὸ τῆς κόρης ἐβιαζόμην· οἱ δὲ οὐκ ἠθελον, ἀλλ' ἀνθεῖλκον ἑαυτοὺς ἐκεῖ τῷ τοῦ κάλλους ἐλκόμενοι πείσματι, καὶ τέλος ἐνίκησαν.

Achilles Tattius, Leucippe and Clitophon, ed. by W. Vilborg, Stioholm 1955

[1.4.4] Appena la vidi fui subito perso: **perché la bellezza ferisce più profondamente di una freccia e attraverso gli occhi penetra nell'anima: l'occhio è la strada per la ferita d'amore.**

[5] Nello stesso momento ero preda di tutte le sensazioni più varie: ammirazione, sbigottimento, paura, pudore, impudenza. Ammiravo la sua statura, era sbigottito dalla sua bellezza, avevo paura per i battiti del mio cuore, la guardavo sfacciatamente, mi vergognavo di poter essere scoperto. Mi sforzavo, certo, di distogliere i miei occhi dalla fanciulla, ma essi non volevano, anzi si trascinavano verso di lei, attratti dal fascino della sua bellezza e alla fine furono loro ad avere la meglio.

trad. di O. Vox, Leucippe e Clitofonte, in Storie d'amore antiche, edizioni Dedalo, Bari 1987

## T5

[3.7.5] Τεκμηριούτω δέ σοι τὸν λόγον εἶπερ ἄλλο τι καὶ ἢ τῶν ἐρώτων γέनेσις, οἷς τὰ ὀρώμενα τὴν ἀρχὴν ἐνδίδωσι οἷον ὑπήνεμα διὰ τῶν ὀφθαλμῶν τὰ πάθη ταῖς ψυχαῖς εἰστοξεύοντα. Καὶ μάλα γε εἰκότως, τῶν γὰρ ἐν ἡμῖν πόρων τε καὶ αἰσθήσεων πολυκίνητόν τε καὶ θερμότατον οὔσα ἢ ὄψις δεκτικωτέρα πρὸς τὰς ἀπορροίας γίνεται, τῷ κατ' αὐτὴν ἐμπύρω πνεύματι τὰς μεταβάσεις ἐρώτων ἐπισπωμένη.

Héliodore, Les Ethiopiques, R.M. Rattenbury, TW Lamb, Paris (1934) 1960, Les Belles Lettres

[3.7.5] A provarti il mio discorso basti soprattutto la genesi dell'amore a cui danno origine le cose che vediamo, le quali attraverso gli occhi saettano sulla nostra anima, quasi favorite dal vento, le passioni. Ed è molto verosimile, perché la vista, che è il più mobile e caldo dei nostri mezzi e dei nostri sensi, è già pronta nell'accogliere le emanazioni, ed intercetta con il suo spirito infuocato l'amore mentre passa.

trad. di O. Vox, Storia Etiopica, in Storie d'amore antiche, edizioni Dedalo, Bari 1987

## T6 e T7 Tormenti d'amore (Achille Tazio 1.6.1-4 e Eliodoro 7.9.2-4)

### T6

*L'amore si rivela più croce che delizia per chi è colpito dalla sua freccia. Diventa una malattia, un tormento che porta quasi alla morte chi ne è vittima: non solo i protagonisti subiscono i tormenti della passione, come nel primo testo tratto dal romanzo di Achille Tazio, ma anche i coprotagonisti, come la regina Arsace in Eliodoro. Ma gli esempi sarebbero numerosi, in uno schema che si ripete quasi per compiacimento dei diversi autori.*

[1.6.1] Ὡς δὲ ἦν ἐσπέρα, πρότεροι μὲν πρὸς ὕπνον ἐτρέπησαν αἱ γυναῖκες, μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ ἡμεῖς· οἱ μὲν δὴ ἄλλοι τῇ γαστρὶ μετρήσαντες τὴν ἡδονήν, ἐγὼ δὲ τὴν εὐωχίαν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς φέρων τῶν τε τῆς κόρης προσώπων γεμισθεὶς καὶ ἀκράτῳ θεάματι καὶ μέχρι κόρου προελθὼν ἀπῆλθον μεθύων ἔρωτι.

[2] ὡς δὲ εἰς τὸ δωμάτιον παρῆλθον, ἔνθα μοι καθεύδειν ἔθος ἦν, οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν ἡδυνάμην. ἔστι μὲν γὰρ φύσει καὶ τὰ ἄλλα νοσήματα καὶ τὰ τοῦ σώματος τραύματα <ἐν> νυκτὶ χαλεπώτερα καὶ ἐπανίσταται μᾶλλον ἡμῖν ἡσυχάζουσι καὶ ἐρεθίζει τὰς ἀλγηδόνας· [3] ὅταν γὰρ ἀναπαύηται τὸ σῶμα, τότε σχολάζει τὸ ἔλκος νοσεῖν· τὰ δὲ τῆς ψυχῆς τραύματα, μὴ κινουμένου τοῦ σώματος, πολὺ μᾶλλον ὀδυνᾷ. ἐν ἡμέρᾳ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ καὶ ὠτα πολλῆς γεμιζόμενα περιεργίας ἐπικουφίζει τῆς νόσου τὴν ἀκμήν, ἀντιπεριάγοντα τὴν ψυχὴν τῆς εἰς τὸ πονεῖν σχολῆς· ἂν δὲ ἡσυχία τὸ σῶμα πεδηθῇ, καθ' ἑαυτὴν ἢ ψυχὴ γενομένη τῷ κακῷ κυμαίνεται.

[4] πάντα γὰρ ἐξεγείρεται τότε τὰ τέως κοιμώμενα· τοῖς πενθοῦσιν αἱ λύπαι, τοῖς μεριμνῶσιν αἱ φροντίδες, τοῖς κινδυνεύουσιν οἱ φόβοι, τοῖς ἐρῶσι τὸ πῦρ. περὶ δὲ τὴν ἕω μόλις ἐλεήσας μέ τις ὕπνος ἀνέπαυσεν ὀλίγον.

[1.6.1] Quando fu sera, per prime andarono a dormire le donne, poco più tardi anche noi; e mentre gli altri avevano misurato il piacere in base al gusto del cibo, io invece portavo negli occhi il mio piacere, pieno com'ero del viso della ragazza, e, giunto fino alla sazietà per la sua pura contemplazione, mi allontanai ubriaco d'amore. [2] Appena arrivai nella stanza dove di solito dormivo, non mi riuscì neppure di chiudere occhio. È infatti legge naturale che le malattie e le ferite fisiche di notte siano più acute e ci aggrediscano maggiormente e aggravino i dolori quando riposiamo. [3] Perché quando il corpo ha tregua, **allora la ferita ha agio di dolere; e le ferite dell'anima affliggono molto di più, quando il corpo non è in movimento**: durante il giorno, infatti, occhi e orecchie, occupati da mille attività, alleviano l'**acutezza della malattia**, distraendo l'anima dal dedicarsi alla sofferenza; quando invece il corpo è costretto alla tranquillità, l'anima, abbandonata a se stessa, rimane in balia delle onde del male. [4] Allora si risveglia tutto ciò che fino a quel momento era addormentato: i dolori nei sofferenti, le preoccupazioni negli ansiosi, i timori in coloro che sono in pericolo, il fuoco negli innamorati. Verso l'alba a stento un po' di sonno ebbe pietà di me e mi dette breve requie.

## T7

[7.9.2] Ἐπεὶ δ' οὖν εἰς τὴν βασιλείον αὐτὴν ἦλθε, διαμπὰξ ἐπὶ τὸν θάλαμον ἵεται καὶ καταβαλοῦσα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κλίνης ὡς εἶχε σχήματος ἔκειτο ἀναυδος, γύναιον καὶ ἄλλως πρὸς ἄσεμνον ἡδονὴν ἐπίφορον τότε δὲ πλεον ὑπὸ θεᾶς ἀμάχου τῆς Θεαγένους καὶ τὰς πάποτε εἰς πείραν ἐλθούσας ὄψεις ὑπερπαιούσης ἀνακαόμενον.

[3] Παννύχιος γοῦν ἔκειτο, πυκνὰ μὲν πρὸς ἑκατέραν πλευρὰν τὸ σῶμα διαστρέφουσα πυκνὰ δὲ καὶ βύθιον ἐπιστένουσα καὶ νῦν μὲν ὀρθομένη νῦν δὲ ὀκλάζουσα ἐπὶ τῆς στρωμνῆς καὶ τῆς ἐσθῆτος ἑαυτὴν κατὰ μέρος ἀπογυμνοῦσα καὶ αὐθις ἀθρόον ἐπὶ τὴν εὐνήν καταφέρουσα καὶ ποτε καὶ παιδίσκην ἀπροφασίστως προσκαλέσασα αὐθις ἀπέπεμπεν οὐδὲν ἐπιστείλασα.

[4] Καὶ ἀπλῶς εἰς μανίαν λοιπὸν ἐλάνθανεν ὁ ἔρωσ ὑποφερόμενος, ἕως δὴ τις πρεσβῦτις ὄνομα Κυβέλη τῶν θαλαμηπόλων καὶ συνήθως τὰ ἐρωτικὰ τῇ Ἀρσάκη διακονουμένων εἰσδραμοῦσα εἰς τὸν θάλαμον, ἔλαθε γὰρ αὐτὴν οὐδ' ὅτι οὖν τῶν γινομένων ἄτε λύχνου φαίνοντος καὶ οἶον συνεξάπτοντος τῇ Ἀρσάκη τὸν ἔρωτα.

[7.9.2] Quando fu rientrata nel palazzo reale, andò dritta nella sua camera e, gettatasi sul letto come si trovava, rimase distesa, muta: quella donna, già incline a piaceri ignobili, in quel momento era ancora più accesa per il fascino irresistibile di Teagene che superava ogni altro spettacolo di cui avesse esperienza.

[3] Certo che rimase tutta la notte distesa, girandosi continuamente ora su di un fianco ora sull'altro e lanciando continuamente gemiti profondi; ora si alzava in piedi, ora si piegava sul letto e poi si spogliava di una parte dei vestiti e si lasciava cadere di colpo sul letto; talora chiamava senza motivo una schiavetta e poi la mandava via senza darle ordini.

[4] **In breve, il suo amore inavvertitamente stava per essere trascinato alla pazzia**, quando accorse nella stanza una vecchia donna di nome Cibebe, una cameriera che abitualmente assisteva Arsace negli affari d'amore: non le era sfuggito nulla di quanto accadeva nella camera perché vi splendeva una lucerna che quasi alimentava la fiamma della passione di Arsace.

## **T8 Monomania erotica (Eliodoro 1.2.7-9)**

*Massimo Fusillo nel suo saggio "Il romanzo greco. Polifonia ed eros" (Marsilio 1989) definisce questa centralità del tema amoroso nei cinque grandi romanzi sopravvissuti una sorta di "monomania". Nel romanzo greco, infatti la monomania dell'amore fa convergere tutte le energie e le forze sia fisiche che psichiche unicamente verso l'individuo oggetto della passione, tanto da annullare tutto il resto. La passione è di tipo eterosessuale nella coppia protagonista, ma esiste in Achille Tazio un breve elogio dell'amore omosessuale, altrettanto travolgente e passionale. La monomania erotica, in qualunque forma si presenti, spiega il predominio gerarchico che ha la passione amorosa su ogni altro sentimento. Se l'idea percorre implicitamente tutti i romanzi, è Eliodoro a esplicitare questo concetto nell'incipit del romanzo, quando Cariclea, intenta a curare Teagene ferito, non bada al sopraggiungere dei predoni egizi.*

[1.2.7] Ἀναλαβόντες οὖν ἑαυτοὺς καταθέουσι καὶ τὴν κόρην ἔτι πρὸς τοῖς τραύμασιν οὖσαν τοῦ νεανίου καταλαμβάνουσι· καὶ ἐπιστάντες ὀπισθεν εἶχον ἑαυτοὺς οὔτε τι λέγειν οὔτε τι πράττειν ἀποθαρροῦντες.

[8] Κτύπου δὲ περιηγήσαντος καὶ τῆς ἐξ αὐτῶν σκιᾶς τοῖς ὀφθαλμοῖς παρεμπεισούσης ἀνένευσεν ἡ κόρη καὶ ἰδοῦσα αὐθις ἐπένευσε, πρὸς μὲν τὸ ἄηθες τῆς χροιάς καὶ τὸ ληστροικὸν τῆς ὄψεως ἐν ὅπλοις δεικνυμένης οὐδὲ κατὰ μικρὸν ἐκπλαγεῖσα, πρὸς δὲ τὴν θεραπείαν τοῦ κειμένου πᾶσαν ἑαυτὴν τρέψασα.

[9] Οὕτως ἄρα πόθος ἀκριβῆς καὶ ἔρως ἀκραιφνῆς τῶν μὲν ἕξωθεν προσπιπτόντων ἀλγεινῶν τε καὶ ἡδέων πάντων ὑπερφρονεῖ, πρὸς ἓν δὲ τὸ φιλούμενον καὶ ὄραν καὶ συννεύειν τὸ φρόνημα καταναγκάζει.

[1.2.7] Riavutisi (i predoni) scendono giù di corsa e trovano la ragazza ancora prona sulle ferite del gioavne; e si trattenevano fermi alle sue spalle senz a osare parlare o agire.

[8] Al rumore dei loro passi e al proiettarsi della loro ombra nei suoi occhi, la ragazza volse il capo e, appena gettata un'occhiata , lo abbassò di nuovo: non fu minimamente sconvolta dalla singolarità del colore della loro pelle e dalla vista delle loro armi brigantesche, ma si volse per dedicarsi tutta al giovane per terra.

[9] **E' così che un desiderio profondo ed un amore puro trascurano ogni**

avvenimento esterno, che sia doloroso o piacevole, e costringono a concentrare sguardo e pensiero unicamente sull'oggetto amato.